



# FERIE SPASS

Mes activités pour les vacances

Lied

baschle

Rezept

Wortschatz

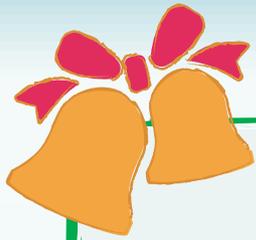
mole

spiele



**OLCA**

OFFICE POUR LA LANGUE  
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE



# Chanson - Lied

## Wihnàchtlied

Texte, musique et interprétation : Roger Siffer  
Extrait de l'album „Liedle fer Kleini un Grossi“

### Refrain :

's rajt, 's schnéit,  
's blost e bissig kàlter Wìnd  
's rajt, 's schnéit,  
Ìn d'r Heilig Nàcht ze hilt e klein Kìnd  
's rajt, 's schnéit,  
's blost e bissig kàlter Wìnd

### Comptine :

's rajt, 's schnéit,  
Mensche, séie doch nit blind!  
's rajt, 's schnéit,  
's blost e kàlter Wìnd  
E Biewel ìsch àm Schnàttre  
Ùn Zittre, 's ìsch e Sìnd

Vor làngi Zitte het's e mol e Bùe gan  
Àrm ùn trürig ùn allein  
Er het Hùnger, kàlt ùn hinnicht ìsch Wihnàchte  
Ùn àlli Litt sinn d'heim  
Àlli Litt se wàrte ùf's Chrìschtkìndel  
's schnéit ùf d'Stàdt, ìn d'r Stùb ìsch's güet wàrm  
Er zìehjt dùrich d'Gàss mìt sim laare Bìndel  
Ùn zwei Tannle ùnterem Àrm

### Refrain / Comptine

Ke Mensch, ke Seel het ìhm e Tiir ùfgemàcht  
Ùn d'Hìnd die balle noch dezüe  
Ìwer einmol steht vor ìhm e Mànn miteme Bàrt  
Ùn sajt: Kùmm erin min Bùe  
's ìsch d'r greescht Gartner vùm Chrìschtkìndelmarik  
Er gibt ìhm Kùeche ùn e Stìckel Gald  
Dini Tannle sinn wohl so mies ùn rüdig  
Àwer hit müess Freid sinn ùf d'r Walt

### Refrain / Comptine

D'r Gartner pflàntz àm àndre Dàj die Tànnle  
Vor d'Kirich Sainte Aurélie  
E Wùnder ìsch g'schah sie sinn ìn eim Dàj gewàchse  
Bis ìn de Hìmmel ni  
Der àrm Bùe der ìsch nàtiirlich glicklig  
Ùn zitter dem Dàj àn jedem Wihnàchtsowe  
Kenne d'Kinder ùn d'arme Litt  
Ìn d'Stùb züem Gartner kùmme.



Source : CD Mir singe mitnànder - Chansons en alsacien pour les enfants  
Commander le CD : <http://publications.olcalsace.org/produit/cd-mir-singe-mitnander>



# Bricolage - Baschle

## Engele fer à de Tannebaum

Wihnachtszitt isch jetz widder do. D'Bredle bàche im Offe. D'G'schenker sinn ingepàckt. Drüsse isch's kàlt ùn d'Kinder sinn ùngedùldich. Do isch e Idee fer Zitt mitnànder ze vebrìnge ùn viel Spàss hàn.

Die Engele sinn gànz einfàch ze màche mìt de Kinder ùn sinn wùnderbàr àm Tannebaum.



### Wàs brücht m'r fer d'Engele ze màche ?

- |                          |                   |             |
|--------------------------|-------------------|-------------|
| ⇒ Stàriks Pàpier (160gr) | ⇒ E Schär         | ⇒ Paillette |
| ⇒ E Kabineepàpierroll    | ⇒ E Stick Schnuer | ⇒ Limm      |
| ⇒ E Bléj                 | ⇒ E Bändele       | ⇒ E Lineal  |
| ⇒ E Gùmmi                | ⇒ Fàde            |             |

's Engele bsteht üs 3 Teiler : De Kopf, de Kerwer ùn d'Fliejel.

Fer de Kopf : e Bånd Pàpier vùn 2 x 10 cm

Fer d'Fliejel : e Bånd Pàpier vùn 2 x 15 cm (2 Mol)

Fer de Kerwer : e Bånd Pàpier vùn 2 x 18 cm + e Bånd Pàpier vùn 2 x 9 cm

M'r muess messe ùn schnide.

### Wie wird's gemàcht ?

Zerscht de Kopf màche. 's Bånd Papier zàmme klèwe fer e Ringele ze hàn. De Kopf muess scheen rùnd sinn

Dànn wàre d'Fliejel gemàcht. 1 Centimeter inlime ùn zàmmeklèwe. E bissel flàchdrücke fer ne e Tropfeform gänn.

Fer de Kerwer ze màche, d'zwei End vùm grosse Bånd inlime ùn se dànn àn d'zwei End vùm kleine ànklèwe. De Kerwer het d'Form vùnere Glock.

Ferti màche ! De Kopf ùn d'Fliejel àn de Kerwer klèwe. E Schnierel àn de Kopf binde ùn àn de Tannebàam hänge.

Ùf jedes Blàtt mien ihr viel Kléb druf màche, fer àss es hebt. Ihr brüche keh Àngscht hàn, viel Klébstoffläck druf ze màche. Je meh, je besser. Er wird trickle ùn e scheenes Effekt hinterlon. Wàs nit hewwe will, kénne-n-ihr àbschniide.

Noch e mol àlles inlime ùn e Nàcht trickle lon.





# Recette - Rezept

## Kokos-Mäkrenle ün Kakao-Kokos-Mäkrenle

### Wàs brücht m'r ?

Fer üngfahr 40 Bredle

- 3 Eiwise
- 180 g Kokosnüss-Puder
- 150 g Stäubzucker
- 3 bis 4 Süppeleffel Puderkakao

### Fer àlli zwèi Sorte, isch d'Züberèitüng d'salwe :

- 1- D'Eiwise zueme Eischnee schloeje. Vor ass se Schnee ware, sorigfaltich de Stäubzucker dezügann.
- 2- D'Haleft uf d'Sitt mache fer später. 120g Kokosnüss-Puder in d'Züberèitüng ningmache.
- 3- Bäckpàpier uf e Blach lèje. Miteme Süppeleffel kleini Hämfele Teig druf lèje (4 cm dick).
- 4- In de Offe schiewe, 20 Minute uf 160 Gràd bache lon.

### Fer d'Mäkrenle mit Kakao :

Zü de àndere Haleft vùn de Züberèitüng, gann d'60g Kokosnüss-Puder wie iwveri gebliwwe sin. De Puderkakao dezügann. D'Schritte 3 ün 4 widderhole.



## Spritzbredle

### Wàs brücht m'r ?

Fer üngfahr 40 Bredle

- 125 g Zücker
- 250 g Mahl
- 125 g weicher Bütter
- 1 Priisel Bäckpülver
- 1 Packel Vanill-Zücker
- Nüss (wànn mìr will)
- 3 Eigale (d'Wisse fer d'Mäkrenle bhälte)
- Ìhr brüche äü noch e Bredel-Prass

### Wie wird's gerischt ?

- 1- De Zücker, de Vanill-Zücker ün de weiche Bütter mitenànder mische, bis ass mìr e glichmassicher Teig bekümmt.
- 2- D'Eigale dezügann. Riehe.
- 3- 's Mahl ün 's Bäckpülver dezümache. Kneete bis ass mìr e glichmassicher Teig bekümmt.
- 4- De Teig in d'Bredel-Prass, wie d'Form vùm e Starne het, ningmache. 4 Zentimeter làngi Stickle schnide.
- 5- E Blach mit Bütter schmiere ün d'Bredle druf lèje. Ìm heisse Offe uf 200 Gràd 5 bis 10 Minute bache lon.



# Vocabulaire - Wortschätz

*Wer bin ich ? Wie heiss ich ?*



D'r Wihnächtsmänn



D'r wärme Vinchaud-Win



D'r Tannebaum

Les glaçons



D'r Starne

Le bonhomme de neige



D'Wihnächtskuejel

Le cadeau



D'r Schlitte

Le vin chaud



D' Iss-zäpfle

Le Père Noël



D'r Büchelkorb

La hotte



'S Gschank

La bougie



D'r Schneemann

Le pain d'épices



D' Kerz

Le sapin de Noël



D'r Labkueche

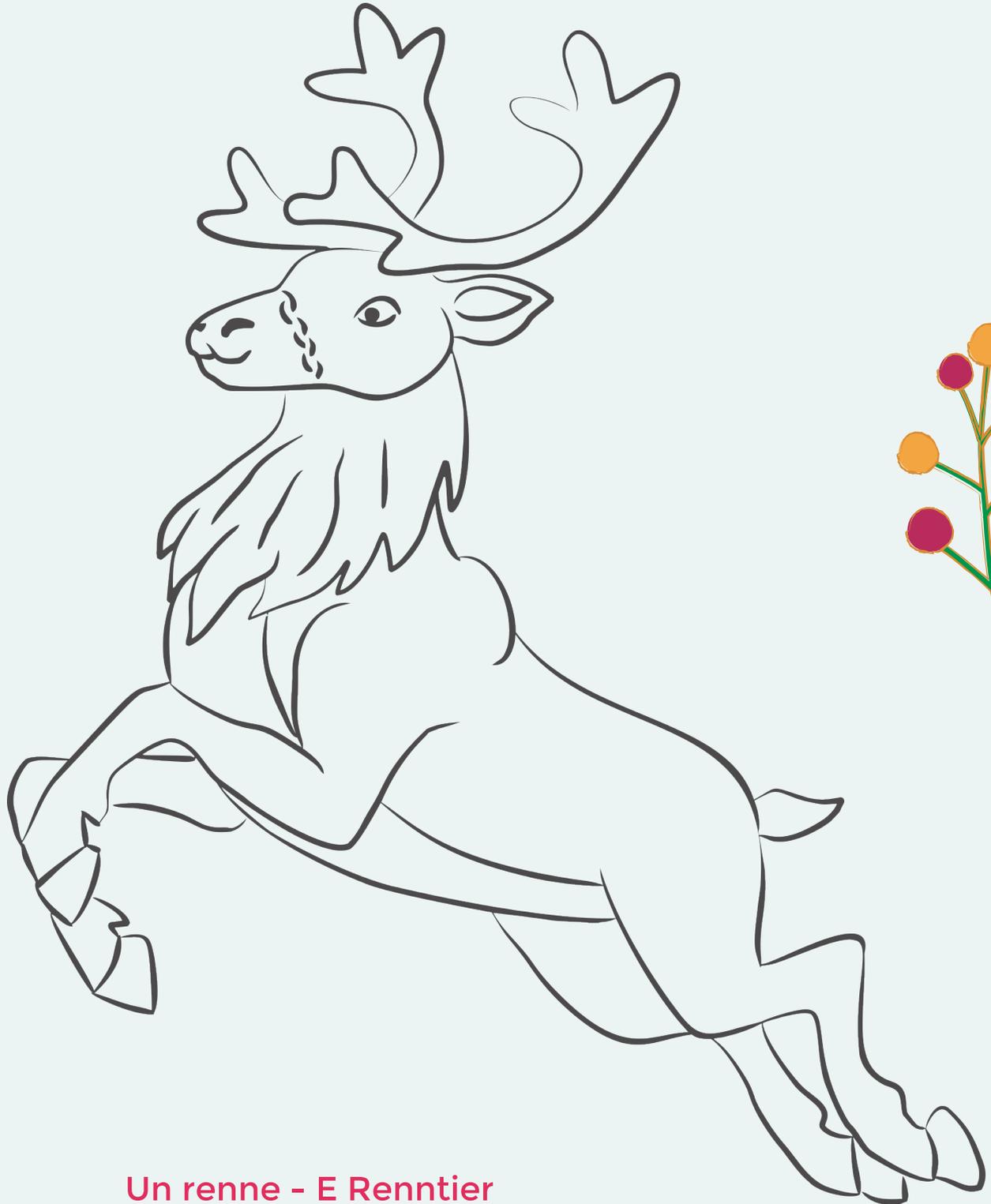
L'étoile

Le traîneau





# Coloriage - Mole



Un renne - E Renntier

# D'autres activités pour t'amuser

**Emission Pédagogique en alsacien "Stùmpele" :**  
Le sapin de Noël

<https://bit.ly/2B5P1gZ>

**Conte pour enfants :**

Le renard polaire rusé - De Schnee-Schlöifüchs

<https://bit.ly/2PugvSJ>

« D'Gschicht vum Tannebaum », livre trilingue alsacien - français - allemand, à partir de 3 ans

Auteur : Thierry Chapeau, Editeur : Callicéphale, 2014



**Fer e bissel meh wisse**

**Pour en savoir plus**

[www.lehre.olcalsace.org](http://www.lehre.olcalsace.org)

Ce portail est entièrement dédié à la transmission et à l'apprentissage de l'alsacien. Vous y trouverez des conseils, des ressources, des idées de sorties, que vous soyez parent, grand-parent, professionnel ou bénévole. Les thématiques-phares de ce portail sont les suivantes : transmettre sa langue, carte linguistique interactive, activités pour enfants, apprendre et enseigner, s'amuser en alsacien.

